



UNIVERSIDAD DE JAÉN

**ANEXO AL CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN ACADÉMICA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE JAÉN (ESPAÑA)
Y
UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SANTOS
(BRASIL)**

(1.0) PREÁMBULO

De conformidad con el Convenio Marco de Cooperación Académica suscrito entre las partes:

De una parte, el Sr. D. Manuel Parras Rosa, Rector Magnífico de la Universidad de Jaén, con C.I.F. Q7350006H, nombrado por Decreto 98/2007 de 3 de abril (BOJA nº 73 de 13 de abril), y actuando en función de las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 53.1 de los Estatutos de la Universidad de Jaén, aprobados por Real Decreto 230/2003 de 29 de julio (BOJA nº 152 de 8 de agosto) y reformados por Decreto 473/2004 de 27 de julio (BOJA nº 151 de 8 de agosto, corrección de errores en BOJA 11º 4 de 7 de enero). Universidad de Jaén (en lo sucesivo *UJA*)

Y de otra parte, el Sr. D. Marcos Medina Leite, Rector de Universidade Católica de Santos, con CPF 108.363.208-67, nombrado por la Instrucción no. 02 de la Sociedade Visconde de São Leopoldo [SVSL] en 2010, y actuando en función de las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 22 de los Estatutos de la Universidade Católica de Santos, aprobados por el Consejo Universitario [CONSU] en 5 de diciembre de 2002 y la Asamblea General de la SVSL en 25 de abril de 2003, combinado con el Artículo 5 del Regimiento General de la Universidade Católica de Santos, aprobado por el CONSU en 2 de mayo de 2009 (en lo sucesivo *Unisantos*),

Las Partes acuerdan el establecimiento de un programa de intercambio de personal docente/investigador y de estudiantes (en lo sucesivo *Intercambio*), sujeto a los siguientes definiciones, términos y vigencia:



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

**ANEXO AO CONVÊNIO MARCO DE
COOPERAÇÃO ACADÊMICA
ENTRE A
UNIVERSIDADE DE JAÉN (ESPAÑA)
E
UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SANTOS
(BRASIL)**

(1.0) PREÂMBULO

Em conformidade com o Convênio Marco de Cooperação Acadêmica suscrito entre as partes:

De uma parte, o Sr. D. Manuel Parras Rosa, Reitor Magnífico da Universidad de Jaén, com C.I.F. Q7350006H, nomeado por Decreto 98/2007 de 3 de abril (BOJA nº 73 de 13 de abril), e atuando na função das competências que tem designadas de acordo com o artigo 53.1 dos Estatutos da Universidad de Jaén, aprovados pelo Real Decreto 230/2003 de 29 de julho (BOJA nº 152 de 8 de agosto) e reformado por Decreto 473/2004 de 27 de julho (BOJA nº 151 de 8 de agosto, correção de erros em BOJA 11º 4 de 7 de janeiro). Universidad de Jaén (doravante *UJA*)

E de outra parte, o Sr. Marcos Medina Leite, Reitor de Universidade Católica de Santos, com CPF 108.363.208-67, nomeado pela instrução no. 02 da Sociedade Visconde de São Leopoldo [SVSL] em 2010, e atuando em função das competências que tem designadas de acordo com o artigo 22 dos Estatutos da Universidade Católica de Santos, aprovados pelo Conselho Universitário [CONSU] em 5 de dezembro de 2002 e a Assembleia Geral da SVSL em 25 de abril de 2003, combinado com o Artigo 5 do Regimento Geral da Universidade Católica de Santos, aprovado pelo CONSU em 2 de maio de 2009 (doravante *Unisantos*),

As Partes acordam o estabelecimento de um programa de intercâmbio de pessoal docente/pesquisador e estudantes (doravante *Intercâmbio*), sujeito às seguintes definições, termos e vigência:



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

(2.0) DEFINICIONES

En este Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica:

(a) *Universidad de Origen* se refiere a la universidad en la cual el estudiante tiene intención de titularse o bien la universidad en y para la que trabajan habitualmente los profesores/investigadores participantes en el Intercambio.

(b) *Universidad de Destino* se refiere a la universidad anfitriona de los participantes del Intercambio.

(3.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE PERSONAL DOCENTE / INVESTIGADOR

(3.1) Los intercambios de personal docente/investigador podrán pactarse por cualquiera de las Partes respetando los procedimientos institucionales pertinentes (incluyendo convenios colectivos y requisitos de seguros).

(3.2) El número, calendario y duración de los intercambios de personal docente/investigador puede variar según las necesidades de cada programa concreto.

(3.3) Se procurará en la medida de posible conseguir un equilibrio en el número de profesores/investigadores procedentes de UJA y de Unisantos durante todo el período de vigencia del presente Anexo.

(3.4) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurra el personal docente/investigador de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para programas concretos.

(2.0) DEFINIÇÕES

Neste Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica:

(a) *Universidade de Origem* refere-se à universidade na qual o estudante tem a intenção de titular-se ou bem à universidade na qual e para a qual trabalham habitualmente os professores/pesquisadores participantes do Intercâmbio.

(b) *Universidade de Destino* refere-se à universidade anfitriã dos participantes do Intercâmbio.

(3.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE PESSOAL DOCENTE/PESQUISADOR

(3.1) Os intercâmbios de pessoal docente/pesquisador poderão pactuar-se por qualquer uma das Partes respeitando os procedimentos institucionais pertinentes (incluindo convênios coletivos e requisitos de seguro).

(3.2) O número, calendário e duração dos intercâmbios de pessoal docente/pesquisador poderá variar segundo as necessidades de cada programa concreto.

(3.3) Buscar-se-á, na medida do possível, um equilíbrio no número de professores/pesquisadores procedentes da UJA e da Unisantos durante todo o período de vigência do presente Anexo.

(3.4) A Universidade de Destino não contraí nenhuma responsabilidade econômica que pudesse derivar dos gastos em que incorra o pessoal docente/pesquisador da Universidade de Origem exceto as pactuadas, especificadas e documentadas para programas concretos.

[2]





UNIVERSIDAD DE JAÉN

(3.5) El personal docente/investigador participante deberá presentar un informe sobre su experiencia a ambas Partes.

(3.6) La Universidad de Destino hará todo lo posible para suministrar información y asesoramiento concerniente a todo lo que sea susceptible de facilitar y mejorar el Intercambio, tales como, instalaciones universitarias, alojamiento o requisitos consulares de visado.

(4.0) TÉRMINOS DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

(4.1) Podrán participar en este Intercambio estudiantes tanto de grado como de postgrado.

(4.2.) Cada parte nombrará a un Coordinador que será responsable del desarrollo y buena marcha del Intercambio.

(4.3) La selección de los candidatos beneficiarios corresponde a la Universidad de Origen y la aprobación última, siguiendo los procedimientos habituales, a la Universidad de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Los estudiantes estarán matriculados en la Universidad de Origen durante la totalidad del período de Intercambio.

(4.3.2) Los estudiantes participantes deberán tener el nivel de conocimiento de la lengua del país de destino exigido por la Universidad de Destino (por lo que la Universidad de Origen se encargará de realizar previamente las pruebas de nivel necesarias antes del inicio del Intercambio).

(4.3.3) El programa de estudios de los estudiantes de intercambio propuesto a la Universidad de Destino debe someterse a la aprobación tanto de la Universidad de Origen como de la Universidad de



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

(3.5) O pessoal docente/pesquisador participante deverá apresentar um relatório sobre sua experiência para ambas as Partes.

(3.6) A Universidade de Destino fará o possível para fornecer informações e assessoria em tudo o que favoreça a facilitar e melhorar o Intercâmbio, tais como instalações universitárias, alojamento ou requisitos consulares de visado e documentações

(4.0) TERMOS DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

(4.1) Poderão participar neste Intercâmbio estudantes de graduação e pós-graduação.

(4.2.) Cada parte nomeará um Coordenador quem será responsável do desenvolvimento adequado do Intercâmbio.

(4.3) A seleção dos candidatos beneficiários corresponde à Universidade de Origen e a aprovação última, seguindo os procedimentos habituais, corresponde à Universidade de Destino. Adicionalmente:

(4.3.1) Os estudantes estarão matriculados na Universidade de Origen durante a totalidade do período de Intercâmbio.

(4.3.2) Os estudantes participantes deverão ter o nível de conhecimento da língua do país de destino exigido pela Universidade de Destino (motivo pelo qual a Universidade de Origen se responsabilizará de efetuar previamente as provas de nível necessárias para o início do Intercâmbio).

(4.3.3) O programa de estudos dos estudantes de Intercâmbio, proposto à Universidade de Destino, deverá ser submetida à aprovação da Universidade de Origen assim como à aprovação da Universidade de

[3]





UNIVERSIDAD DE JAÉN

Destino antes del inicio del Intercambio.

(4.3.4) Los estudiantes tendrán derecho a elegir asignaturas y cursos de entre todos los de grado y postgrado ofertados por la Universidad de Destino (siempre que los estudiantes reúnan los requisitos exigidos en las asignaturas o cursos concretos y siempre que haya disponibilidad de espacio).

(4.3.5) La participación en el Intercambio no da derecho a ningún tipo de preferencia o estatus especial para matricularse en una titulación de la Universidad de Destino (una vez completada su estancia académica en virtud del presente Anexo).

(4.3.6) Los estudiantes deberán matricularse oficialmente a tiempo completo en la Universidad de Destino para un semestre (primer o segundo) o un curso académico completo máximo (primer y segundo semestre):

(a) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).

(b) El curso académico de Unisantos se divide en 02 (dos) semestres: el primero comprende de principios de febrero a finales de junio, y el segundo de principios de agosto a principios de diciembre (y durante el mes de julio y enero no hay actividad académica).

(4.3.7) Los estudiantes de intercambio no abonarán tasas académicas, institucionales, de solicitud o matrícula en la Universidad de Destino. Los estudiantes de intercambio tan sólo abonarán las correspondientes tasas académicas, institucionales, de solicitud y/o matrícula en la Universidad de Origen.



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

Destino antes de iniciar-se o Intercâmbio.

(4.3.4) Os estudantes terão direito a escolher disciplinas e cursos de entre todos os cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela Universidade de Destino (sempre quando os estudantes reúnam os requisitos exigidos nas assinaturas ou cursos concretos e sempre que houver disponibilidade de espaço).

(4.3.5) A participação no Intercâmbio não dá direito a nenhum tipo de preferência ou status especial para matricular-se em titulações da Universidade e Destino (ao momento de completada a estadia académica em virtude do presente Anexo).

(4.3.6) Os estudantes deverão se matricular oficialmente a tempo completo na Universidade de Destino para um período semestral (primeiro ou segundo) ou para no máximo um curso académico completo (primeiro e segundo semestres):

(a) O curso académico da UJA divide-se em dois semestres: o primeiro compreende de inícios do mês de setembro á finais do mês de janeiro, e o segundo semestre do final do mês de janeiro até mediados do mês de junho, não havendo atividade académica no mês de agosto.

(b) O curso académico de Unisantos divide-se em 02 (dois) semestres: o primeiro compreende de inícios do mês de fevereiro ao final do mês de junho, e o segundo semestre do início do mês de agosto ao início do mês de dezembro, não havendo atividade académica nos meses de julho e janeiro.

(4.3.7) Os estudantes de Intercâmbio não pagarão taxas académicas, institucionais, de solicitudes ou matrícula na Universidade de Destino. Os estudantes de Intercâmbio só pagarão as taxas académicas, institucionais, de solicitudes e/ou matrícula correspondentes à Universidade de Origem.

[4]



UNIVERSIDAD DE JAÉN



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

(4.4) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán cinco estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de mutuo acuerdo de las Partes.

(4.5) Ambas Partes se comprometen a revisar regularmente el número de movibilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).

(4.6) La responsabilidad económica de los estudiantes queda sujeta a los siguientes términos:

(4.6.1) La Universidad de Destino no contrae ninguna responsabilidad económica que pudiera derivarse de los gastos en que incurran los estudiantes de la Universidad de Origen, excepto la que se pacte y especifique documentalmente para casos concretos.

(4.6.2) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.

(4.6.3) Los estudiantes deberán pagar todos sus gastos personales, incluyendo, sin carácter exclusivo, los gastos de viaje, transporte, alojamiento, comidas, libros, visados, seguros y ocio.

(4.7) En caso de que los estudiantes de postgrado de UJA y/o de Unisantos estén realizando una investigación conducente a su tesis doctoral, las

(4.4) Durante o primeiro ano do Intercâmbio serão beneficiados cinco estudantes de curso acadêmico completo (ou o número equivalentes de estudantes de estancias semestrais) por cada uma das Universidades. Este número de estudantes de Intercâmbio poderá se incrementar em acordo mútuo das Partes.

(4.5) Ambas as Partes se comprometem a revisar regularmente o número de mobilidades com a finalidade de detectar qualquer desequilíbrio e procurar manter um equilíbrio mediante compensações se for necessário. No caso de uma das Partes não enviar nenhum estudante para a outra, esta outra Parte poderá enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).

(4.6) A responsabilidade económica dos estudantes fica sujeita aos seguintes termos:

(4.6.1) A Universidade de Destino não contraí nenhuma responsabilidade económica que possa derivar-se dos gastos dos gastos nos que incorram os estudantes da Universidade de Origen, excetuando as pactuadas, especificadas e documentadas para os casos concretos.

(4.6.2) Os estudantes de Intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência sanitária, doenças, acidentes (repatriação) e responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de Destino.

(4.6.3) Os estudantes deverão pagar todos seus gastos pessoais, incluso, sem caráter exclusivo, os custos de viagem, transporte, alojamento, alimentação, livros, visados, seguros e ócio.

(4.7) No caso que os estudantes de pós-graduação da UJA e/ou da Unisantos estejam realizando uma investigação conducente a sua tese doutoral, as

 [5]







UNIVERSIDAD DE JAÉN

Partes determinarán a quién corresponde la propiedad intelectual (al inicio de dicho proyecto de investigación).

(4.8) Al final de cada semestre o curso académico (o bien previa petición), la Universidad de Destino remitirá a la Universidad de Origen los expedientes académicos oficiales de cada estudiante.

(4.9) La Universidad de Destino proporcionará ayuda a los estudiantes para encontrar alojamiento, ofrecerá un programa de orientación por el campus y les dará asesoramiento básico en todo aquello que contribuya a mantener y mejorar la buena marcha del Intercambio.

(5.0) GENERAL

(5.1) Los beneficiarios del Intercambio se comprometen a respetar las normativas y reglamentos de la Universidad de Destino así como las leyes del país anfitrión durante todo el Intercambio.

(5.2) Cualquier conflicto entre las Partes relativos a los términos y condiciones de este Anexo (que no puedan resolverse mediante negociación entre las Partes) se someterá al arbitrio de un mediador independiente elegido por ambas Partes.

(6.0) VIGENCIA

El presente Anexo entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas Partes y tendrá una duración de un año, renovable automáticamente por un período indefinido, a no ser que una de las Partes notifique (por escrito) a la otra su deseo en contra al menos (3) tres meses antes de la fecha de conclusión del mismo.

En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

Partes determinarão a quem corresponde a propriedade intelectual (no início de dito projeto de investigação).

(4.8) Ao finalizar cada semestre ou curso acadêmico (ou mediante uma petição prévia) a Universidade de Destino remeterá à Universidade de Origem os expedientes acadêmicos oficiais de cada estudante.

(4.9) A Universidade de Destino proporcionará ajuda aos estudantes na busca de alojamento, oferecerá um programa de orientação pelo campus e dará aos mesmos, assessoria básica em tudo aquilo que contribua a manter e melhorar o desenvolvimento do Intercâmbio.

(5.0) GERAL

(5.1) Os beneficiários do Intercâmbio comprometem-se a respeitar as normas e regulamentos da Universidade de Destino assim como as leis do país anfitrião durante todo o Intercâmbio.

(5.2) Qualquer conflito entre as Partes relativo aos termos e condições deste Anexo (que não possam ser resolvidas mediante negociação entre as Partes) será cometido ao arbítrio de um mediador independente escolhido por ambas as Partes.

(6.0) VIGÊNCIA

O presente Anexo entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as Partes e terá uma vigência de um (1) ano, renovável automaticamente por período indefinido, no caso que nenhuma das Partes notifique por escrito à outra, seu desejo em contra ao menos três (3) meses antes da data de conclusão do mesmo.

Em qualquer caso, fica acordado que o pessoal docente/pesquisador e/ou estudantes que se encontrarem participando do Intercâmbio (no

[6]



UNIVERSIDAD DE JAÉN

momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente Anexo.

Y en prueba de conformidad con lo que antecede, se firma el presente Anexo al Convenio Marco de Cooperación Académica por duplicado (a un solo efecto) en el lugar y fecha abajo indicados.

POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EL RECTOR

En Delegación,

Por Resolución de 29 de abril de 2015

del Rector de Internacionalización



Sebastián Bruque Cámara
Santos, 24 de Septiembre de 2015



UNIVERSIDADE
CATÓLICA
DE SANTOS

momento da notificação de finalização) poderá completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme ao estabelecido no presente Anexo.

E em prova de conformidade com tudo quanto antecede, assina-se o presente Anexo ao Convênio Marco de Cooperação Acadêmica por duplicado (a um só efeito) no lugar e data abaixo indicados.

**PELA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SANTOS
O REITOR**

Mº Marcos Medina Leite

Santos, 24 de setembro de 2015

